

УДК 1(510):008(47+57)(091)«17»  
<https://doi.org/10.20913/1815-3186-2022-3-83-91>

## Конфуцианские идеи и русская культура XVIII в. на примере «Описания жизни Конфуция, китайских философов начальника»

Д. В. Цветков



Цветков  
Дмитрий  
Владимирович,

Санкт-Петербургский  
государственный  
институт культуры,  
Дворцовая наб., 2-4,  
Санкт-Петербург,  
191186, Россия,

старший преподаватель кафедры  
иностраных языков и лингвистики

ORCID: [0000-0003-2017-5089](https://orcid.org/0000-0003-2017-5089)

e-mail: [dmitry.tswetckov@yandex.ru](mailto:dmitry.tswetckov@yandex.ru)

**Аннотация.** Влияние конфуцианских идей на интеллектуальную жизнь в России XVIII в. изучено недостаточно и нуждается в более детальном исследовании. Статья посвящена исследованию текста «Описание жизни Конфуция, китайских философов начальника». Цель статьи – выявление предпосылок создания, анализ перевода этого текста и установление его связи с идеями эпохи Просвещения. Было выявлено, что «Описание жизни Конфуция...» представляет собой собрание выдержек из текстов «Лунь юй» и «Чжун юн» конфуцианского «Четверокнижия», латинский перевод которого был помещен в «Confucius Sinarum philosophus, sive Scientia Sinensis» («Конфуций, философ китайцев, или Китайская наука») – труде, в котором впервые систематизированно изложены традиционные китайские философские учения. Характер выдержек, принцип их группирования по главам, а также тематика глав свидетельствуют о том, что «Описание жизни Конфуция...» могло выступать в качестве поучения молодым людям, готовящимся к государственной службе. Такое назначение «Описания жизни Конфуция...» представляется наиболее вероятным, если также учесть имевшую место в интеллектуальной среде XVIII в. тенденцию к составлению руководств по воспитанию молодежи, соответствующих идеалам Просвещения.

**Ключевые слова:** Китай, конфуцианство, эпоха Просвещения, Четверокнижие, культура России XVIII века, иезуиты

**Для цитирования:** Цветков Д. В. Конфуцианские идеи и русская культура XVIII в. на примере «Описания жизни Конфуция, китайских философов начальника» // Библиосфера. 2022. № 3. С. 83–91. <https://doi.org/10.20913/1815-3186-2022-3-83-91>.

Статья поступила в редакцию 14.01.2022

Получена после доработки 04.06.2022

Принята для публикации 29.06.2022

© Д. В. Цветков, 2022

## Confucian Ideas and Russian Culture of the XVIII Century on the Example of “Description of the Life of Confucius, the Head of Chinese Philosophers”

Dmitry V. Tsvetkov

Tsvetkov Dmitry Vladimirovich,  
Saint-Petersburg State Institute  
of Culture,  
Dvortsovaya naberezhnaja, 2-4,  
Saint-Petersburg, 191186, Russia,  
Senior Lecturer of the Department  
of Foreign Languages and  
Linguistics

ORCID: [0000-0003-2017-5089](https://orcid.org/0000-0003-2017-5089)  
e-mail: [dmitry.tsvetkov@yandex.ru](mailto:dmitry.tsvetkov@yandex.ru)

Received 14.01.2022  
Revised 04.06.2022  
Accepted 29.06.2022

**Abstract.** The influence of Confucian ideas on intellectual life in Russia of the XVIII century has not been studied enough and needs more detailed research. This paper is about the research of text “Description of life of Confucius, head of Chinese philosophers”. The purpose of the article is to identify the background of its creation, analyze the translation of this text and establish its connection with the ideas of the Enlightenment era. It was revealed that the “Description of the Life of Confucius ...” is a collection of fragments from the texts of “Lun yu” and “Zhong Yun” of the Confucian “Four books”, the Latin translation of which was placed in “Confucius Sinarum philosophus, sive Scientia Sinensis” (“Confucius, the philosopher of the Chinese, or Chinese science”) – work, in which, for the first time, traditional Chinese philosophical teachings are systematized. The nature of the fragments, the principle of their grouping by chapters, as well as the topics of the chapters indicate that “The Description of the life of Confucius ...” could act as a lesson to young people preparing for public service. Such an appointment of the “Description of the life of Confucius ...” seems most likely, if we also take into account the tendency that took place in the intellectual environment of the XVIII century to compile manuals on the education of young people corresponding to the ideals of Enlightenment.

**Keywords:** China, Confucianism, Enlightenment, “Four books”, Russian culture in the XVIII century, Jesuits

**Citation:** Tsvetkov D. V. Confucian Ideas and Russian Culture of the XVIII Century on the Example of “Description of the Life of Confucius, the Head of Chinese Philosophers”. *Bibliosphere*. 2022. № 3. P. 83–91. <https://doi.org/10.20913/1815-3186-2022-3-83-91>.

### Введение

Деятельность по переводу китайских классических текстов на русский язык началась в XVIII в. Большинство текстов в этот период было переведено учениками Русской духовной миссии в Пекине. Кроме того, значительное число текстов было переведено не знаками китайского и маньчжурского языков, а также представителями русской общественной мысли: писателями, журналистами, книгоиздателями, философами и др. Интересовали переводчиков тексты, затрагивающие идеологический аспект китайской культуры, прежде всего конфуцианское учение. Работа над переводами была обусловлена социально-политическими реалиями России XVIII в.: влиянием идей эпохи Просвещения и выработкой концепции морально-нравственного идеала человека. При этом Китай рассматривался как эталон воплощения идей Просвещения в жизнь. Это касалось главным образом конфуцианской философии и государственного устройства Поднебесной империи. Русские переводы китайской классики должны были заставить читателей сопоставить заключавшиеся в ней идеи с реальной

жизнью. Таким образом, переводы конфуцианских сочинений заняли важное место в русской общественной мысли XVIII в.

Целью статьи является анализ перевода «Описания жизни Конфуция, китайских философов начальника», выявление предпосылок и задач создания этого перевода, установление его связи с идеями эпохи Просвещения.

### Степень изученности

Рассматриваемая в исследовании тема имеет три аспекта:

1. Формирование образа Китая и его бытование в Европе и России XVII–XVIII вв. Этому вопросу посвящены работы многих исследователей: П. Е. Скачкова «Очерки истории русского китаеведения» (Скачков, 1977), О. Л. Фишман «Китай в Европе. Миф и реальность» (Фишман, 2003), Н. А. Самойлова «Россия и Китай в XVII – начале XX века. Тенденции, формы и стадии социокультурного взаимодействия» (Самойлов, 2014), коллективная монография «Россия и Восток. Феноменология взаимодействия и самоидентификации» (Россия и Восток..., 2011), Д. В. Цветкова «Особенности

текста «Великое учение» (Да сюэ) в интерпретации Д. И. Фонвизина» (Цветков, 2018) и др.

2. История России XVIII в. Эта тема подробно раскрыта в классических работах В. О. Ключевского (2009), Н. И. Костомарова (2016), В. Н. Татищева (1994–1996), Н. М. Карамзина<sup>1</sup>, С. М. Соловьева<sup>2</sup> и М. В. Ломоносова (1766).

3. Деятельность членов Общества Иисуса по переводу китайских классических текстов и вклад этих переводчиков в становление китаеведения. На эту тему также написано множество трудов: Р. Дженкинса «Иезуиты в Китае» (Jenkins, 1894), Д. В. Дубровской «Миссия иезуитов в Китае» (Дубровская, 2000), В. Г. Дацышена «Христианство в Китае» (Дацышен, 2007), А. В. Ломанова «Христианство и китайская культура» (Ломанов, 2002), Н. Г. Пчелина «Миссия иезуитского ордена в Китае» (Пчелин, 1999), Т. Мейнара «Конфуций в прочтении иезуитов» (Meynard, 2015) и др.

### Просвещение в России XVIII в.

Вторая половина XVIII в. является важным периодом в истории русской общественной мысли, так как в это время происходит зарождение русского либерализма, возникшего под влиянием идей французского Просвещения. Как отмечает А. А. Кара-Мурза, популярность либеральных идей в России была обусловлена всплесками «русской смуты» XVII–XVIII вв., в ходе которых вскрылась неустойчивость авторитарно-приказного строя, характерная для русского государства допетровской эпохи (Кара-Мурза, 2018).

Не последнюю роль в распространении идей Просвещения сыграла Екатерина II (1762–1796). Императрица активно переписывалась с европейскими просветителями, занималась журналистикой, литературной, научной работой и др. В подражание Екатерине многие ее придворные также пробовали себя в литературном творчестве, состояли в активной переписке с зарубежными интеллектуалами.

На протяжении продолжительного времени русские авторы критиковали Екатерину II за приход к власти в результате дворцового переворота, в ходе которого был убит ее супруг, император Петр III. В этой ситуации вопрос о ее легитимности как правителя был вполне обоснован. Выдающиеся историки (Костомаров, Ключевский и др.) утверждали, что императрица уделяла слишком много внимания внешней составляющей различных аспектов ее деятельности и мало заботилась об их содержании (Ключевский, 2009, с. 1094).

<sup>1</sup> <http://www.kulichki.com/inkwell/text/special/history/karamzin/karahist.htm> (дата обращения: 04.01.2022).

<sup>2</sup> [https://azbyka.ru/otechnik/Sergej\\_Solovev/istorija-rossii-s-drevnejshih-vremen](https://azbyka.ru/otechnik/Sergej_Solovev/istorija-rossii-s-drevnejshih-vremen) (дата обращения: 04.01.2022).

Однако ряд современных исследователей, среди которых Н. И. Павленко (2003), А. Б. Каменский (2006), О. А. Омельченко (1993) и др., превозносят императрицу Екатерину II и связывают ее правление с наступлением нового этапа формирования русского самосознания, характеризующегося чувством национальной гордости и патриотизма. Во многом это было обусловлено совпадением с аналогичными процессами, имевшими место в Европе того времени, а именно, эпохой Просвещения, где на передний план выходили понятия нации и национального.

Интерес к литературе французского Просвещения в российском обществе XVIII в. был неоднороден. Оно разделилось на два лагеря. Первый составили либерально настроенные дворяне и разночинцы, которые считали необходимым следовать идеям просветителей и осуществлять предлагаемые ими государственные преобразования. Ко второму относилась верхушка дворянства и помещиков, которые воспринимали европейскую культуру более поверхностно и интересовались только ее внешней оболочкой: искусством, эстетикой и др. (Ключевский, 2009, с. 1095).

### Первые переводы конфуцианской классики в Европе и России

Вместе с учением о просвещенном абсолютизме в Россию проникло популярное в те времена представление о Китае как о стране, в политическом устройстве которой эти идеи нашли наиболее полное воплощение.

В Европе такое представление возникло под влиянием миссионеров-иезуитов, работавших в Китае: М. Риччи, М. Руджере, Дж. Алени, Ф. Вербиста и др. Мыслители французского Просвещения Вольтер, Ш. Л. Монтескье, Ж.-Ж. Руссо и Д. Дидро в процессе написания своих трудов использовали в том числе работы миссионеров. Занимаясь миссионерской деятельностью, иезуиты стремились найти точки соприкосновения с западной, христианской культурной традицией, в том числе и при изучении Китая. Особый акцент делался на конфуцианстве, которое воспринималось миссионерами как идеология, максимально близкая католической доктрине (Ломанов, 2002, с. 77), что и послужило импульсом для активного перевода конфуцианской классики. Самые ранние переводы конфуцианского «Четверокнижия»: «Лунь юй» (論語 «Беседы и суждения»), «Мэн-цзы» (孟子), «Да сюэ» (大學 «Великое учение») и «Чжун юн» (中庸 «Серединное и неизменное») – были выполнены основателем миссии иезуитов в Китае Маттео Риччи в конце XVI в. на латинский язык, однако эти переводы не были опубликованы.

В XVII в. «Четверокнижие» было снова переведено на латынь. На этот раз это был результат коллективной работы четырех миссионеров: Просперо Инторчетта (殷鐸澤 1626–1696), Христиана Вольфганга Хердриха (恩理格 1625–1684), Франсуа Ружемона (魯日滿 1624–1676) и Филлипа Купле (柏應理 1623–1693). Переводы были опубликованы в 1687 г. в составе труда «Confucius Sinarum philosophus, sive Scientia Sinensis» («Конфуций, философ китайцев, или Китайская наука») (Confucius..., 1687). Этот труд является одним из первых исследований на европейских языках, посвященных китайской философской мысли, в особенности конфуцианской. Латинский перевод «Лунь юя», выполненный Ф. Купле, был детально исследован профессором Университета Сунь Ят-сена Т. Мейнардом (Meynard, 2015).

В России в XVIII в. также появились первые переводы китайских текстов различной тематики: история, география, право, политика, идеология и др. Их можно условно разделить на две категории: тексты, переведившиеся с китайского и маньчжурского языков учениками Русской духовной миссии в Пекине, и тексты, переведенные русскими интеллектуалами с европейских языков. Переводы последнего типа выполнялись под влиянием образа Китая, пришедшего в Россию вместе с идеями Просвещения. Наиболее ярким примером таких переводов является выполненный в 1779 г. Д. И. Фонвизиним перевод трактата «Да сюэ» и опубликованный под названием «Та-Гио, или Великая наука, заключающая в себе высокую китайскую философию» (Цветков, 2018).

Кроме переводов китайских классических текстов, в России имели хождение и тексты, содержавшие изложение китайской философской мысли, основанное на западных источниках. Среди них: «Житие Кунг-Тсеэа, или Конфуциуса, как именуют его европейцы, наиславнейшего философа китайского, восстановителя древней учености», составленное М. Веревкиным, и «Китайский мудрец, или Наука жить благополучно в обществе, состоящая в наиболее полезных нравоучительных наставлениях, сочиненных древним восточным брамином...» (Самойлов, 2014, с. 227). Читающая публика получила возможность сопоставить конфуцианские идеи с реалиями России того времени.

#### Анализ «Описания жизни Конфуция, китайских философов начальника»

«Описание жизни Конфуция...» было опубликовано в Университетской типографии Н. И. Новикова.

Николай Иванович Новиков (1744–1818) – писатель, книгоиздатель, философ, журналист

и общественный деятель. Являлся, пожалуй, наиболее известным русским интеллектуалом, состоявшим в масонской ложе. Новиков издавал множество журналов, среди которых: «Трутенъ», «Живописецъ», «Кошелек». В этих журналах публиковались труды, изобличавшие пороки российского общества второй половины XVIII в. – франкомания, казнокрадство, низкий культурный уровень и др. Новиков стремился найти новую философию, которая, с одной стороны, могла бы даровать освобожденные личности, а с другой – удовлетворить духовные потребности человека, не прибегая к обрядовой составляющей. Новиков считал главной целью масонства просвещение и нравственное совершенствование. Как отмечает А. Н. Пыпин, Новиков был в России первым человеком, чья просветительская и образовательная деятельность вышла за рамки выполнения государственных программ и положила начало общественной инициативе в этих вопросах (Пыпин, 1916, с. 170). В 1776 г. Н. И. Новиков основал свою собственную ложу, куда вошли многие его единомышленники, и вплотную занялся реализацией этих целей. В 1779 г. он арендовал на десять лет Типографию Московского университета. Деньги на ее аренду Новикову также помогали собирать масоны. Основными изданиями были учебники, научные труды и тексты религиозно-нравственного содержания. Как отмечает В. С. Брачев, типография позволила масонам развернуть невиданно активную для того времени книгоиздательскую деятельность (Брачев, 2000, с. 72). «Описание жизни Конфуция, китайских философов начальника» было опубликовано именно в этот период.

Текст «Описания жизни Конфуция...» был переведен и опубликован в 1780 г. В качестве переводчика выступил человек, фамилия которого на титульном листе (рис.) представлена в сокращенном виде – Щгльв (Описание..., 1780, с. 1). Возможны два варианта прочтения сокращения: Щеглов и Щеголев. Вполне возможно, речь идет о Гаврииле Сергеевиче Щеголеве – корректоре Московской типографии, переведшем с латинского на русский тексты «Дух, или мысли святого отца Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского» (Скворцов, 1914, с. 374) и «Четыре беседы о разных материях» (Скворцов, 1914, с. 379) в 1780 и 1784 гг. соответственно. Какие-либо биографические данные об этом человеке, включая годы жизни, отсутствуют.

Автором статьи установлено, что «Описание жизни Конфуция...» представляет собой собрание выдержек из «Confucius Sinarum philosophus, sive Scientia Sinensis» и состоит из двух частей: «Описание жизни Конфуция» и «Конфуцианское краткое нравственное учение, из трех книг

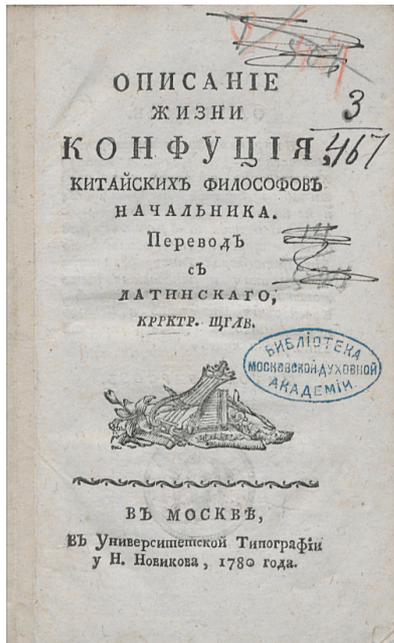


Рис. Титульный лист «Описания жизни Конфуция...»

Источник: <https://kp.rusneb.ru/item/reader/opisanie-zhizni-konfuciya-kitayskih-filosofov-nachalnika> (дата обращения: 04.01.2022)

Fig. Title page of “Descriptions of the life of Confucius...”

Китайской науки выбранное» (*Описание... 1780*). В исследовании был использован экземпляр издания «Описание жизни Конфуция...» 1780 г., хранящийся в Российской государственной библиотеке, и электронная копия «Confucius Sinarum philosophus...» Исследовательского института Гетти (Getty Institute), размещенная на сайте некоммерческой библиотеки Internet Archive<sup>3</sup>.

Автор «Описания жизни Конфуция...» крайне негативно высказывается о буддизме, считая, что он положил начало идолопоклонству в Китае и отдалил китайцев от христианского учения.

В «Конфуциевом кратком нравственном учении, из трех книг Китайской науки выбранном» в тридцати пунктах и комментариях к ним приводится разъяснение основных положений конфуцианства:

1. «Добродетель состоит в посредственности (или середине употребления оной);»
2. «Конфуциево наставление к государям;»
3. «О должностях юношей;»
4. «О наблюдении важности нравов;»
5. «О воздержании и кого должно называть философами;»
6. «Философ должен желать не того чтобы его люди знали, но чтоб он сам людей знал;»

<sup>3</sup> Confucius sinarum philosophus, sive, Scientia sinensis Latin exposita <https://archive.org/details/confuciussinarum-00conf/mode/2up> (дата обращения: 18.08.2022).

7. «Молчание не есть знак невежества;»
8. «По принуждению угодить частным людям не должно;»
9. «Умозрение или (рассмотрение вещей) должно соединять с упражнениями и наоборот – упражнения с умозрением;»
10. «Как говорить так и делать надлежит со осторожностью;»
11. «О презрении чести и богатства;»
12. «О постоянстве и несмущении философском;»
13. «О истинной любви к добродетели и о предостережении от пороков;»
14. «О том, что редкие совершенствуют себя;»
15. «О том, что надменность и гордость достойны презрения;»
16. «О том, что рассмотрение и умеренность во всем потребны;»
17. «О преодолении самого себя;»
18. «Добрая совесть не должна бояться и печалиться;»
19. «О равнодушии и неприменности;»
20. «Как надлежит обходиться с ближними;»
21. «Примером были, нежели словом должно править;»
22. «О справедливом согласии;»
23. «О языке, изъясняющем добродетель и лесть;»
24. «Об истинных и ложных друзьях, также о полезном и вредном увеселении;»
25. «О похвалении истинного мудреца;»
26. «Чего в жизни человеку опасаться должно;»
27. «Смешанное наставление;»
28. «Подлый народ и женщины, удобопреклонные к неистовству;»
29. «О почитании Божьего промысла;»
30. «О добродетели вкратце.»

Как можно видеть, переводы выдержек сгруппированы по тематическим разделам. Присутствующая в переводе Щеглова/Щеголева группировка не имеет ничего общего с порядком, в котором они приводятся в оригинальных конфуцианских текстах.

Было установлено, что в «Описании жизни Конфуция...» присутствуют выдержки из двух текстов, входящих в «Четверокнижие»: «Лунь юй» (论语..., 2006) и «Чжун юн» (大学, 中庸..., 2006).

В некоторых главах присутствуют переводы выдержек из разных частей одного текста. Например, в двадцать седьмой главе «Смешанное наставление» (*Описание... 1780, с. 51–53*) приводятся цитаты из глав «Лунь юй» «Тай Бо» (泰伯), «Сянь спросил» (宪问) и «Вэй Лингун» (魏靈公). Содержание цитат указывает на то, что текст ориентирован прежде всего на дворян и чиновников.

В качестве примера выдержек приведем третью главу «О должностях юношей»: «Младшие братья, и когда живут в доме своем, то должны и служить родителям со всевозможным усилием, как душевным, так и телесным, а ежели находятся вне дома, то должны почитать старших. Ближних своих и сродников, а притом сограждан и одноземцев, и оным свое оказывать повинование. Если за какое дело и должность примутся, то оные оставлять не должны, а должны начатое совершать, потому завсегда крайне смотряют на начало и конец каждого дела, и также справедливыми и искренними быть, и в своих делах постоянство иметь, всех вообще любить, со всеми мир иметь, однако так, чтоб теснейшим некоторым союзом благоприятства и дружества соединялись с доброжелательнейшими людьми. И сии то должности юношам суть наипаче нужны, по исполнении которых рачительном, ежели для их оставаться будет несколько свободного времени и сил, то с похвалою имеют употреблять оные на обучение наукам, и на изучение наизусть од, или стихов древних мудрецов, наших предков, в которых изрядные по истине и приличные для наставления каждого возраста, а во-первых для юношеского содержаться нравоучения» (Описание..., 1780, с. 23–24).

Глава представляет собой перевод шестого параграфа первой главы «Лунь юя», которая называется «Учиться и» (學而): 子曰: 弟子入則孝, 出則悌, 謹而信, 汎愛眾, 而親仁。行有餘力, 則以學文。(Учитель сказал: «Находясь дома, сыновья должны проявлять почтительность к родителям. Вне дома – проявлять братскую любовь друг к другу, быть осмотрительными и искренними, относиться с любовью к окружающим, быть человеколюбивыми. Во всех делах нужно быть предельно усердным, в том числе в учебе») (论语..., 2006, с. 4). При сопоставлении с латинской версией Купле (Confucius ait: Fratres natu-minores ac filii-familias si intro seu domi suae degunt, tum quidem obediunt serviantque parentibus quanta possunt contention tam animi quam corporis: si autem versantur foris, tum observant majores natu propinquos suos & consanguineos, cives item ac populares, iisque sua praestent obsequia: si quid operis negotiique suscipiant, constantiam afferant, coeptaque perficiant, proinde maxime semper attendant principio & fini cujusque operis; atque adeo veraces ac sincere quoque sint, sibique constant in operibus suis: amplo quodam & universali amore diligent omnes, cum omnibus pacem colant; sic tamen ut arctiori quodam vinculo benevolentiae & familiaritatis jungantur optimis quibusque viris & probatissimis: & haec quidem sunt adolescentum officia, maxime necessaria; quibus exacte praestitis si suppetat eis paucillum otii ac virium, tum laudabiliter adhibebunt illas in addiscendis litteris, & mandandis

memoriae priscorum Sapientum Majorum nostrorum odis, quibus egregia plane documenta cujusvis aetatis institutioni, sed imprimis adolescentiae, perapposita continentur (Confucius..., 1687, p. 3)) становится очевидно, что русская версия Щеглова/Щеголева является дословным переводом варианта Купле. В оригинальном тексте «Лунь юя» на китайском языке содержится шестнадцать параграфов, и этот параграф был выбран для перевода в соответствии с его тематикой. Все остальные главы в «Описании жизни Конфуция...» устроены по аналогичному принципу.

Также такие главы, как «Конфуциево наставление к Государям» (Описание..., 1780, с. 20–23), переведенная из «Чжун юн» (大学, 中庸..., 2006, с. 96–98), и «Примером более, нежели словом, должно правительствовать» (Описание..., 1780, с. 45–46), переведенная из «Лунь юя», прямо указывают на то, что настоящий текст был ориентирован в том числе на представителей правящей верхушки.

Большая часть глав рассматривает вопросы нравственности и добродетели: «Добродетель состоит в посредственности» (Описание..., 1780, с. 18–20) (переведено из 4-й главы «Чжун юн»),

«О наблюдении важности нравов» (Описание..., 1780, с. 25) (переведено из 7-й главы «Лунь юя» «Я продолжаю» 述而),

«По пристрастию угождать частным людям не должно» (Описание..., 1780, с. 29–30) (переведено из 4-й главы «Лунь юя» «Там, где человечность» 里仁),

«Об истинной любви к добродетели и о предостережении от пороков» (Описание..., 1780, с. 36) (переведено из 4-й главы «Лунь юя» «Там, где человечность» 里仁),

«О том, что надменность и гордость достойны презрения» (Описание..., 1780, с. 38–39) (переведено из 4-й главы «Лунь юя» «Там, где человечность» 里仁),

«О добродетели вкратце» (Описание..., 1780, с. 55–56) (переведено из 15-й главы «Лунь юя» «Вэй Лин-гун» 魏靈公) и др.

Очевидно, что, переводя выдержки из конфуцианской классики, Щеглов/Щеголев стремился акцентировать внимание читателя в первую очередь на необходимости самосовершенствования и умении общаться с людьми.

Исходя из вышесказанного, мы пришли к заключению, что корректор Щеглов/Щеголев находился под сильным влиянием идей Просвещения и рассматривал конфуцианское учение как наиболее полное их воплощение. Вполне возможно, что составитель рассматриваемого текста мог также находиться под влиянием масонских идей. По характеру переведенных выдержек из конфуцианского «Четверокнижия» можно сделать вывод, что переводчик стремился составить своего рода наставление,

адресованное образованной молодежи, которая в дальнейшем должна была занять государственные должности.

Перевод и публикация «Описания жизни Конфуция...» совпадают с имевшей место в XVIII в. тенденцией публикаций руководств по воспитанию культуры поведения юношества (Юркина, 2017). Среди таких руководств можно выделить следующие труды: «Светская школа, или Отеческое наставление сыну о обхождении в свете» (Ле Нобль, 1761), «Наука быть учтивым» (1774), «Наставление знатному молодому господину, или Воображение о светском человеке» (1778) и др. Таким образом, версия об использовании «Описание жизни Конфуция...» в качестве пособия по воспитанию молодежи представляется наиболее вероятной. В пользу этой версии говорят небольшой объем, а также схожая структура содержания и наименования глав в этих текстах. Например, «Наука быть учтивым» состоит из трех разделов: «О знании людей», «О благопристойности и приязни» и «Об учтивости и благопристойности». В «Наставлении знатному молодому господину...» присутствуют главы: «О страхе Божьем и хранении почтения к святыне», «Слава подвержена бывает произволу счастья, но правда рано ли поздно открывается», «Худые действия ложной славы», «Надлежит хранить свой чин, не наводя на себя ненависти», «Скромность и честные забавы суть совместны» и др. Тематика текста и цель его составления также перекликаются с масонской идеологией о создании утопического государства и общества, которые управляются по справедливым законам и в которых отсутствует деление людей по происхождению, культурной, религиозной принадлежности и др.

## Список источников / References

- Дацышен В. Г. Христианство в Китае: история и современность. Москва, 2007. 240 с. [Datsyshen VG (2007) Christianity in China: history and modernity. Moscow. (In Russ.)].
- Брачев В. С. Масоны в России: от Петра I до наших дней. Санкт-Петербург : Стомма, 2000. 337 с. [Brachev VS (2000) Masons in Russia: from Peter I to the present day. Saint Petersburg: Stomma. (In Russ.)].
- Дубровская Д. В. Миссия иезуитов в Китае. Москва : Крафт+, 2000. 251 с. [Dubrovskaya DV (2000) Mission of the Jesuits in China. Moscow: Kraft+. (In Russ.)].
- Каменский А. Б. Россия в XVIII в. Москва : АСТ, 2006. 193 с. [Kamensky A. B. Russia in the XVIII century. Moscow: AST. (In Russ.)].
- Кара-Мурза А. А. О национальных вариантах либерализма в русской модели в частности // Россий-

## Выводы

Анализируя перевод Щеглова/Щеголева «Описания жизни Конфуция, китайских философов начальника» и связь текста с реалиями России XVIII в., можно сделать следующие выводы:

1. «Описание жизни Конфуция...» представляет собой собрание переводов выдержек из конфуцианских текстов «Лунь юй» и «Чжун юн». В качестве источника перевода был использован труд «Confucius Sinarum philosophus, sive Scientia Sinensis» («Конфуций, философ китайцев, или Китайская наука»), написанный в XVII в. группой миссионеров-иезуитов, работавших в Китае.

2. Перевод был выполнен с целью натолкнуть читателя на анализ социально-политической действительности России XVIII в. Об этом свидетельствует сама тематика текста: конфуцианское учение, считавшееся в XVII–XVIII вв. идеальным воплощением идей Просвещения, популярных в России рассматриваемого периода.

3. Характер переведенных выдержек и принцип их группирования по разделам говорит о том, что «Описание жизни Конфуция...» было ориентировано прежде всего на молодежь и выполняло функцию наставления для будущих государственных деятелей. Практика написания таких руководств для молодежи была популярна в России XVIII в. и также восходит к французскому Просвещению. Таким образом, в исследуемом тексте соединились две тенденции: обращение к Китаю как к примеру воплощенных в жизнь идей Просвещения и необходимость воспитания молодежи в духе этой идеологии.

4. Идеологические корни составления и публикации рассмотренного текста лежат также в масонском учении о создании идеального государства и необходимости совершенствования человека в нравственном, интеллектуальном и физическом аспектах.

- ский либерализм: итоги и перспективы изучения «X Муромцевские чтения». Оrel, 2018. С. 28–38 [Kara-Murza AA (2018) On national variants of liberalism in the Russian model in particular. Rossiiskii liberalizm: itogi i perspektivy izucheniya «X Muromtsevskie chteniya». Orel, pp. 28–38. (In Russ.)].
- Карамзин Н. М. История Государства Российского. В 12 т. [Karamzin NM The Russian State history. In 12 vols. (In Russ.)]. URL: <http://www.kulichki.com/inkwell/text/special/history/karamzin/karahist.htm> (дата обращения = accessed 01.06. 2022).
- Ключевский В. О. Курс русской истории. Москва : Альфа-книга, 2009. 1197 с. [Klyuchevsky VO (2009) The course of Russian history. Moscow: Alfa-kniga. (In Russ.)].
- Костомаров Н. И. Русская история в жизнеописаниях ее главнейших деятелей. Москва : Литагент АСТ, 2016. 1255 с. [Kostomarov NI (2016) Russian history

- in the biographies of its main figures. Moscow: Litagent AST. (In Russ.).
- Ле Нобль Г. Светская школа или отеческое наставление сыну о вхождении в свет. Санкт-Петербург : Тип. при Императ. акад. наук, 1761. 222 с. [Le Noble G (1761) Secular school or paternal instruction to the son about entering the light. Saint Petersburg: Imper. Acad. of Sciences Publ. (In Russ.).]
- Ломанов А. В. Христианство и китайская культура. Москва : Вост. лит., 2002. 446 с. [Lomanov AV (2002) Christianity and Chinese culture. Moscow: East lit. (In Russ.).]
- Ломоносов М. В. Древняя российская история от начала российского народа до кончины великого князя Ярослава Первого или до 1054 года, сочиненная Михайлом Ломоносовым статским советником, профессором химии, и членом Санкт-Петербургской Императорской и Королевской Шведской академии наук. Санкт-Петербург : Тип Имп. Акад. наук, 1766. [6], 140 с. [Lomonosov MV (1766) Ancient Russian history from the beginning of the Russian people to the death of Grand Duke Yaroslav the First or until 1054 composed by Mikhail Lomonosov, State Councilor, Professor of Chemistry, and a member of the Saint Petersburg Imperial and Royal Swedish Academy of Sciences. Saint Petersburg: Imperator Acad. of Sciences Publ. (In Russ.)]. URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Istorija\\_Tserkvi/drevnjaja-rossijskaja-istorija-ot-nachala-rossijskogo-naroda-do-konchiny-velikogo-knjazja-jaroslava-pervogo-ili-do-1054-goda/](https://azbyka.ru/otechnik/Istorija_Tserkvi/drevnjaja-rossijskaja-istorija-ot-nachala-rossijskogo-naroda-do-konchiny-velikogo-knjazja-jaroslava-pervogo-ili-do-1054-goda/) (дата обращения = accessed 01.06. 2022).
- Наука быть учтивым. Санкт-Петербург : Тип. при Императ. акад. наук, 1774. 42 с. [(1774) The science of being courteous. Saint Petersburg: Imper. Acad. of Sciences Publ. (In Russ.)].
- Наставление знатному молодому господину, или воображение о светском человеке / пер. фр. на рос. яз. Лейб-гвардии Измайлов. полку подпрапорщиком И. Муравьевым. Санкт-Петербург : Тип. Х.Ф. Клеэна, 1778. 48 с. [(1778) Instruction to a noble young gentleman, or imagination of a secular person. Saint Petersburg: H. F. Kleen's Tip.].
- Омельченко О. А. Законная монархия Екатерины Второй. Москва : Юрист, 1993. 428 с. [Omelchenko OA (1993) The legal monarchy of Catherine II. Moscow: Lawyer. (in Russ.)].
- Описание жизни Конфуция, китайских философов начальника : пер с латин. Москва : Унив. тип., у Н. Новикова, 1780. 68 с. [(1780) Description of the life of Confucius, the chief Chinese philosophers. Moscow: N. Novikov's Univ. Tip. (In Russ.)].
- Павленко Н. И. Екатерина Великая. Москва : Молодая гвардия, 2003. 495 с. [Pavlenko NI (2003) Catherine the Great. Moscow: Young Guard. (In Russ.)].
- Пчелин Н. Г. Миссия иезуитского ордена в Китае, 1579–1842 : дис. ... канд. истор. наук : 07.00.03. Санкт-Петербург, 1999. 282 с. [Pchelin NG (1999) Mission of the Jesuit Order in China, 1579–1842: diss. theses. Saint Petersburg. (In Russ.)].
- Пыпин А. Н. Русское масонство XVIII и первая четверть XIX в. Петроград : Огни, 1916. 596 с. [Pypin AN (1916) Russian freemasonry of the XVIII and the first quarter of the XIX centuries. Petrograd: Lights. (In Russ.)].
- Россия и Восток. Феноменология взаимодействия и идентификации в Новое время / под ред. Н. Н. Дьякова, Н. А. Самойлова. Санкт-Петербург : НП-Принт, 2011. 391 с. [Dyakova NN and SamoiloVA NA (2011) Russia and the East. Phenomenology of interaction and identification in New Time. Saint Petersburg: NP-Print. (In Russ.)].
- Самойлов Н. А. Россия и Китай в XVII – начале XX века: тенденции, формы и стадии социокультурного взаимодействия. Санкт-Петербург : Изд. дом Санкт-Петерб. гос. ун-та, 2014. 368 с. [Samoilov NA (2014) Russia and China in the XVII – early XX centuries: trends, forms and stages of sociocultural interaction. Saint Petersburg: St. Petersburg Univ. Publ. (In Russ.)].
- Скачков П. Е. Очерки по истории русского китаеведения. Москва : Наука, 1977. 503 с. [Skachkov PE (1977) Essays on the history of Russian sinology. Moscow: Science. (In Russ.)].
- Скворцов Н. А. Материалы по Москве и Московской епархии за XVIII век. Вып. II. Москва, 1914. [Skvortsov NA (1914) Materials about Moscow and Moscow diocese in the XVIII th. century. Second issue. Moscow, 1914. (In Russ.)]
- Соловьев С. М. История России с древнейших времен. В 29 т. [Solovyov SM History of Russia since ancient times. In 29 vols. (In Russ.)]. URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Sergej\\_Solovev/istorija-rossii-s-drevnejshih-vremen](https://azbyka.ru/otechnik/Sergej_Solovev/istorija-rossii-s-drevnejshih-vremen) (дата обращения = accessed 01.06. 2022).
- Татищев В. Н. История Российская : собр. соч. В 8 т. Москва : Ладомир. 1994–1996. [Tatishchev VN (1994–1996) Russian History: coll. of works. In 8 vols. Moscow: Ladomir. (In Russ.)].
- Фишман О. Л. Китай в Европе: миф и реальность (XIII–XVIII вв.). Санкт-Петербург : Петерб. востоковедение, 2003. 543 с. [Fishman OL (2003) China in Europe: myth and reality (XIII-XVIII centuries). Saint Petersburg: Petersburg Oriental Studies, 2003. (In Russ.)].
- Цветков Д. В. Особенности текста «Великое учение» (Да сюэ) в интерпретации Д.И. Фонвизина // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2018. Т. 10, вып. 3. С. 305–314 [Tsvetkov DV (2018) Features of the text “The Great Teaching” (Da xue) in D. I. Fonvizin's interpretation. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Vostokovedenie i afrikanistika* 10(3): 305–315. (In Russ.)].
- Юркина Л. В. Воспитание юношества в России: от «Домостроя» до конца XVIII в. // Вестник Российской международной академии туризма. 2017. Вып. 2. С. 1–6 [Yurkina LV (2017) Education of youth in Russia: from “Domostroi” to the late XVIII century. *Vestnik Rossiiskoi mezhdunarodnoi akademii turizma* 2: 1-6. (In Russ.)].

- Jenkins RC (1894) *The Jesuits in China*. London: David Nutt.
- Meynard T (2015) *The Jesuits reading of Confucius: the first complete translation of the Lunyu (1687) published in the West*. Leiden, Boston: Brill.
- (1687) *Confucius sinarum philosophus, sive scienta sinensis*. Parisiis: Apud Danielem Horthemels, via Jacobaea sub Maecante. URL: <https://archive.org/details/confuciussinarum00conf> (In Latin).

- 论语 / 译注: 张燕婴。北京: 中华书局, 2006. 308页。 [(2006) *Lun yu*. Beijing: Zhonghua shuju. (In Chin.)].
- 大学, 中庸 / 译注: 王国轩。北京: 中华书局, 2006. 1-47 页。 [(2006) *Da xue and Zhong yong*. Beijing: Zhonghua shuju. (In Chin.)].